

Samedi 24 mars

14h20-15h05

Situation actuelle de l'enseignement du français au Japon et Mise en commun d'Observations de classe

日本のフランス語教育の現状と授業見学総括

土屋良二（津田塾大学）、中村公子（獨協大学）

現在、日本における外国語教育をとりまく環境は非常に厳しい状況にあります。そもそも、誰が、どこで、どのようにフランス語を教えているのでしょうか。そして、どのくらいのフランス語教師がいるのでしょうか。また、どのくらいの人たちが、どこで、どのような目的でフランス語を学んでいるのでしょうか。まず、日本のフランス語教育の今の姿をいくつかの資料を元に概観し、様々な場所で教えていらっしゃる皆さんご自身の位置づけについて考えてみましょう。

そして、ご自身の位置づけが見えてきたら、このステージ開始前に行った授業見学時にメモしていただいた <grille d'observation> を元に、いくつかのグループに分かれて「どのような授業だったのか」を話し合いながら全体でまとめてみましょう。他の人たちと意見交換していく中で、きっと皆さんが日頃行っている授業との共通点や相違点がよりはっきりと見えてくることでしょう。

この séance のまとめとして、それぞれが置かれている環境の中で、「今後、実践してみたいと思う授業」とはどのような授業なのか、そして、それを実現するために「必要なことは何なのか」「今、自分にできることは何なのか」について各自で考えてみましょう。このséance を通して、皆さんがこのステージで「学びたいこと」や「得たいもの」をよりはっきりと意識していただけたら幸いです。

<stagiaires へのお願い>

- ★ 授業見学が終わる3月上旬頃に、皆さんにメールで「授業見学を終えて」というシートを送らせていただきます。授業見学を振り返りながら、ご自身の感想や考えなどをまとめてください。そのシートは3月中旬頃までに返信していただく予定です。
- ★ 授業見学の際にメモされた <grille d'observation> を、忘れずに、ステージ初日にお持ちください。

25 principes directeurs pour l'enseignement des langues vivantes

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

La didactique des langues étrangères n'est pas une science exacte ni un domaine figé, et elle est soumise à une évolution qui aura été rappelée et détaillée à l'occasion de l'atelier consacré à la méthodologie du FLE. Les principes actuels jugés les plus essentiels dans la perspective de l'approche actionnelle seront rappelés et exposés, mais leur pertinence dans la spécificité du contexte japonais sera également interrogée afin de faire émerger une réflexion sur les éventuelles adaptations et contextualisations de pistes qui ne revendiquent aucune universalité. La mise en œuvre de principe passe par leur connaissance, mais aussi par leur acceptation.

Pratique de classe : orientation**模擬授業：オリエンテーション**

常盤僚子（東京日仏学院）、中村公子（獨協大学）

チューター：

國枝孝弘（慶應義塾大学）、土屋良二（津田塾大学）

中野茂（早稲田大学高等学院）、西川葉澄（上智大学）

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

ここでは、スタージュ最終日にstagiairesの皆さんに行っていただく「模擬授業」の準備の進め方についてご説明いたします。皆さんには少人数のグループに分かれて、いくつかの教室活動を考えていただく予定です。各グループにチューターが一人つきます。また具体的に模擬授業をしていただく上で、「どのような題材を使って」「何について」の授業を準備するのか、また模擬授業実践における注意点などについても各グループのチューターからより詳しくお話いたします。

Elaborer un cours

Cristelle Le Calvé (Institut Français de Tokyo)

Qu'est-ce que mes étudiants connaissent déjà ? Qu'est-ce qu'ils doivent savoir faire et exprimer à la fin du cours ? Et surtout comment le faire en français ? Comment puis-je les aider à comprendre et pratiquer le vocabulaire dont ils ont besoin pour s'exprimer en français et atteindre l'objectif fixé ?

Voici des questions très importantes à se poser avant de rentrer dans sa classe. En effet, pour que tout se déroule au mieux pendant le cours, il faut évidemment soigner la préparation en amont.

Pendant cette séance, nous nous concentrerons sur cette étape "d'avant" qui doit vous permettre de mener votre classe le plus efficacement possible et de vous concentrer sur la gestion de votre groupe une fois le cours commencé.

Nous travaillerons à partir d'une unité de manuel de FLE afin de mettre en pratique notre réflexion et la préparation d'une séquence de cours. Nous réfléchirons aussi aux notions d'exercices et d'activités : comment les combiner et les utiliser au bon moment dans votre cours.

Pratique de classe : préparation 1**模擬授業：オリエンテーション**

鵜澤恵子

授業で activités を行うとき、教師にとって一番問題となるのは、学習者の間にコミュニケーションが成り立つかどうかということです。授業の準備として設定した教室活動をどのように学習者に提示し、進めていけばいいのでしょうか。

このアトリエでは、具体的に教室の場面をイメージしながら、activitésを行うときの指示の出し方、教室空間の使い方、グループの作り方、教師の参加のしかたなどを考えます。

Présentation du CECR**ヨーロッパ言語共通参照枠 (CECR) について**

西川葉澄 (上智大学)、中野 茂 (早稲田大学高等学院)

ヨーロッパ統合の一連の流れにおいて、欧州評議会の言語政策の柱として2001年に打ち出されたヨーロッパ言語共通参照枠 (le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, 略CECR、英語表記はCEFR) は、現在のフランス語学習において重要な指標となっています。このセッションでは、30分という限られた時間ではありますが、ヨーロッパ共通参照枠についてフランス語教師として押さえておきたい必要最低限の点に絞ってご紹介したいと思います。

共通参照枠の成り立ちと意義ならびに、A1からC2までのレベル概要を主に扱いますが、CECRに代表されるヨーロッパの言語政策が日本のフランス語教育に及ぼす影響についても簡単に触れたいと思います。

Méthodologie du FLE

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Connaître le passé pour mieux se situer dans le présent, tel pourrait être l'objectif de cette intervention qui proposera un historique des principaux courants méthodologiques de l'enseignement du français langue étrangère au cours du XX^e siècle. Une découverte active des différentes méthodologies permettra d'identifier les ruptures mais aussi les continuités d'un courant à l'autre, tout en insistant sur le fait que si les méthodes du passé peuvent aujourd'hui faire sourire, elles se sont révélées efficaces en leur temps, et les approches actuelles feront certainement sourire à leur tour dans quelques décennies...

Comment enseigner la prononciation ?

Bertrand LAURET (Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées
– Sorbonne Nouvelle Paris III)

La prononciation est une composante de la langue qui doit faire appel à une approche spécifique tant en enseignement qu'en apprentissage. La prononciation d'une langue étrangère nécessite en effet une « perméabilité de l'ego » impliquant l'acceptation de / voire l'adhésion à une nouvelle esthétique vocale pour permettre à chaque apprenant de vouloir s'approprier la musique (niveau suprasegmental) et les sons (niveau segmental) de la nouvelle langue. La recherche a montré qu'il s'agit là d'une part essentielle de l'apprentissage, bien avant les explications acoustiques et articulatoires et les exercices d'entraînement.

L'atelier abordera donc les aspects suivants :

- initiation et entretien de la motivation des apprenants à l'acquisition d'un nouveau système phonétique
- comparaison entre les caractéristiques phonétiques du français et du japonais au niveau suprasegmental (rythme, intonation, accentuation...) et au niveau segmental (voyelles et consonnes) : principales difficultés rencontrées par les apprenants japonais
- mise en place de l'entraînement des apprenants, en classe et hors la classe

Bibliographie

ABRY, D., VELDEMAN-ABRY, J. (2007), La phonétique : audition, prononciation, correction, Paris : CLE International.

LAURET, B. (2007), Enseigner la prononciation du français : questions et outils, Paris : Hachette.

Comment utiliser les manuels ?**教科書をどのように使うか**

飯田良子（東京日仏学院）

ふつう、授業では教科書を使います。皆さんはどのような基準で教科書を選んでいますか。自分が選んだ、あるいは指定された教科書が使いにくい、授業目的に合っていない、と感じたことはありませんか。

教科書を使いこなせるようになることは良い授業のために大切なことです。

このアトリエでは教科書の会話や練習問題等を取り上げ、「使いこなす」をキーワードに、授業目的に合う活用の仕方を考えてみたいと思います。

また、自分で教科書を選んだり、指定された教科書を理解するためには「教科書分析」をしなければなりません、そのことについても触れる予定です。

Pratique de classe : préparation 2**模擬授業：準備2**

チューター：

國枝孝弘（慶應義塾大学）、土屋良二（津田塾大学）

中野茂（早稲田大学高等学院）、西川葉澄（上智大学）

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

それぞれのグループ担当のチューターとともに、最終日の「模擬授業」のための準備を行います。また、チューター以外でも準備に協力して下さる講師もいますので、お気軽に声をかけてご相談ください。

Documents authentiques oraux et écrits

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Quelles que soient la qualité et la pertinence des méthodes utilisées durant le cours de français langue étrangère, l'enseignant peut être amené à élaborer ses propres fiches et à « pédagogiser » des documents authentiques oraux ou écrits pour pallier d'éventuelles insuffisances ou mieux contextualiser l'approche notamment socioculturelle. Quels documents retenir et quelles activités introduire, selon quels critères, avec quels objectifs, en respectant quelle progression interne, et quel traitement pédagogique envisager, feront partie des questions auxquelles cette intervention se propose d'apporter des réponses, sous forme de travaux pratiques et concrets devant permettre de dégager des principes directeurs.

Comment enseigner la grammaire ?**文法をどう教えるか？**

山根祐佳（慶應義塾大学）

授業をしていると、「フランス語」ではなく、「フランス語文法」を教えているように思えることがあります。教室でふと気がつくと、文法の比重が高くなっていて、フランス語は習いたいけど文法は習いたくない(!) 学習者の眠そうな、退屈そうな顔を目にすることもあります。そんなときには、文法に触れずに、フランス語を習得させる方法はないものか、と考えたりもします。

しかし、当然のことですが、文法は決して無駄なものではありません。その有用性を多少なりとも自覚すれば、学習者は興味を持ち文法に取り組むことができるのではないのでしょうか。また、学習者の負担(感)を軽減し、役に立つ文法、使える文法が身につくようにするために、教える側にできる工夫はどのようなことでしょうか。

学習者が有用性を感じながら、使える文法を身につけることのできる授業を目指し、参加者の皆さんといっしょに考えてみたいと思います。

Pratique de classe : préparation 3**模擬授業：準備3**

チューター：

國枝孝弘（慶應義塾大学）、土屋良二（津田塾大学）
中野茂（早稲田大学高等学院）、西川葉澄（上智大学）
松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

それぞれのグループ担当のチューターとともに、最終日の「模擬授業」のための準備を行います。また、チューター以外でも準備に協力してくださる講師もいますので、お気軽に声をかけてご相談ください。

Le rôle de la mémoire et de l'attention lors de l'apprentissage d'une langue seconde (L2) chez les adultes

Steeve Mercier (Université Laval)

Les capacités mémorielles et attentionnelles sont des composantes de ce que nous appelons l'aptitude. L'aptitude est un facteur qui affecte le développement d'une L2 et qui est source de différences interindividuelles sur le plan des performances langagières. L'aptitude s'ajoute à d'autres facteurs influençant l'apprentissage d'une L2, dont linguistique, biologique, biographique et socio-affectif. Pour les enseignants d'une L2, savoir ce qu'est exactement la mémoire et l'attention, de même que connaître leur rôle et leur limite, constitue un atout important pour maximiser les activités pédagogiques et assurer la prise en compte et le maintien des rétroactions (corrections explicites, reformulations, etc.).

L'objectif de cette présentation est précisément de faire le point sur le rôle de la mémoire et de l'attention lors de l'apprentissage d'une L2 chez les adultes. Cette présentation sera composée de trois parties : 30 minutes portant sur les aspects théoriques, 20 minutes concernant les mises en pratique dans les classes, et 10 minutes consacrées aux questions-réponses. Dans la première partie, nous définirons la mémoire et l'attention, et nous verrons que ces dernières ne peuvent pas opérer l'une sans l'autre : l'attention

détermine ce qui peut être mis en mémoire / ce qui est en mémoire oriente l'attention. Dans la partie pratique, nous verrons comment nos activités pédagogiques et nos interventions peuvent favoriser cette attention et améliorer la mémoire des apprenants.

Mardi 27 mars

9h30 – 10h30

Utilisation des TICE

TICEの利用法

國枝孝弘（慶應義塾大学）、古石篤子（慶應義塾大学）

テクノロジーとは何でしょうか？このアトリエでは、教室空間を越えて「人と人をつなぎあわせるメディア」と捉えたいと思います。テクノロジー「で」学ぶのではなく、テクノロジーを「通して」学ぶことを考えます。

昨今のe-learningの進展には目覚ましいものがあります。かつてはコンピュータのスキルをもった教員が自ら教材を作成して（プログラミングして）授業を行っていました。しかし、現在では「どのような教材を作成するか」から「教材をどのように用いるか」という問いにシフトしてきています。

そもそも、なぜ既存の教科書やCDではなく、TICE (Technologie de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement)に着目するのか。それは時代の最先端だからではありません。TICEを用いることで、学習の環境が教室という閉じられた空間から、その外へと一気に広がるからです。またそのことによって、学習者は、教室の外で、他の学習者と出会う機会を得ることができるからです。

このアトリエでは、WEB教材、podcast、遠隔TV会議、LMS(learning management system)などをもちいた実践的な授業例を紹介しながら、ITを用いた学習のあり方にアプローチしていきます。

そして、教育の目的をどこに定め、学習者のどんな力を育てるために、どのようなカリキュラムを設計して、その中でどのようなテクノロジーを使うのか — 教育、学習者、そして学習環境をトータルに考えながら、TICEにしかできないことの見極めをみなさんしたいと思います。

Quelques pistes enseigner la littérature à partir de textes littéraires

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

La littérature est un genre trop peu souvent exploité en classe de FLE. L'atelier analysera les raisons de cette désaffection et inventoriera les « bonnes » raisons d'introduire des textes littéraires dans sa classe dès les premiers niveaux d'apprentissage. Des pistes pour l'exploitation pédagogique de littérature de jeunesse, de textes classiques et même de poésies de Rimbaud, La Fontaine ou encore Alfred de Musset seront dégagées à partir de travaux pratiques dirigés et réalisés en groupes. La question de la progression pédagogique et du niveau des élèves sera centrale dans cette réflexion.

Pratique de classe : Présentation / Pratique de classe : Mise en commun**模擬授業 / 模擬授業の総括**

常盤僚子（東京日仏学院）、中村公子（獨協大学）

与えられた教材を用い、stagiairesの皆さんが組み立てた教案に従って模擬授業を行っていただきます。一人あたり10分程度で、自分以外のstagiairesを学習者に見立てて授業をしてください。発表の順番は当日発表します。

自分以外のstagiaireが授業を行う際には、観察者として気づいたことをメモしてください。それをもとにあとで意見交換を行います。

当日は、授業見学にご協力いただいた東京日仏学院の飯田良子さんと鶴澤恵子さんにコメンテーターとして参加していただくほか、都合のつく講師や準備委員会メンバーも見学する予定になっています。

<担当者より一言>

教職経験の豊富な方も、そうでない方も、たとえ短い時間でも授業を見られるのはとても緊張するものです。でも、ここでは皆さんのパフォーマンスを評価・査定する場ではありません。あくまでご自身が普段の授業を振り返り、新しい発見をし、それぞれの個性や職場環境に合った授業スタイルを練り上げていただくための一つのプロセスですので、怖が

らずに新しいことに挑戦してみてください。この模擬授業が皆さんの「自分の授業スタイル」を見つける一助となれば、私たちもとてもうれしく思います。